


Análisis de los mecanismos lingüísticos para la formación de eufemismos en chino

Qingming Zhang

Universidad Normal de Ningxia (China) ✉ 

Francisco Javier de Santiago Guervós

Universidad de Salamanca (España) ✉ 

<https://www.doi.org/10.5209/clac.93764>

Recibido: 17/01/2024 • Aceptado: 15/10/2024

es Resumen: La riqueza y complejidad del idioma chino se manifiestan de manera notable en su habilidad para emplear eufemismos como formas de atenuación lingüística. A lo largo de su extensa historia y en la dinámica contemporánea, el chino ha desarrollado una sofisticada gama de expresiones eufemísticas que van más allá de, simplemente, atenuar el discurso. Estos mecanismos, que abarcan desde recursos fonéticos, morfológicos y semánticos hasta sutilezas léxicas, desempeñan un papel crucial en la comunicación, reflejan influencias históricas y se adaptan a las complejidades de las interacciones sociales modernas. En este análisis, se lleva a cabo una exhaustiva exploración sistemática de cómo se formulan los eufemismos lingüísticos en el idioma chino, destacando la manera en la que, desde la fonética, la morfología, la semántica y el léxico se contribuye a su creación. Además, hace hincapié en que estos recursos lingüísticos no solo constituyen una expresión atenuada, sino también un vínculo esencial con la identidad cultural y las complejidades de la sociedad china.

Palabras clave: eufemismo, lingüística, atenuación, cultura china.

ENG Analysis of the linguistic mechanisms of euphemism in Chinese

Abstract: The richness and complexity of the Chinese language are notably manifested in its ability to employ euphemisms as forms of linguistic attenuation. Throughout its extensive history and in contemporary dynamics, Chinese has developed a sophisticated range of euphemistic expressions that go beyond merely softening discourse. These mechanisms, spanning from phonetic, morphological, and semantic resources to lexical subtleties, play a crucial role in communication, reflecting historical influences and adapting to the complexities of modern social interactions. In this analysis, a thorough systematic exploration is carried out on how linguistic euphemisms are formulated in the Chinese language, emphasizing how resources such as phonetics, morphology, semantics, and lexicon contribute to the creation of these euphemisms. Furthermore, it is underscored that these linguistic resources not only constitute a softened expression but also serve as an essential link to cultural identity and the intricacies of Chinese society.

Keywords: euphemism, linguistics, attenuation, Chinese culture.

Sumario: 1. Introducción 2. La formulación del eufemismo con recursos fonéticos. 3. La formulación de eufemismo con recursos morfológicos. 4. La formulación de eufemismo con recursos semánticos. 5. La formulación de eufemismo con recursos léxicos. 6. Conclusiones. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Zhang, Q. & de Santiago Guervós, F. J. (2026). Análisis de los mecanismos lingüísticos para la formación de eufemismos en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 105 (2026): 183-191. <https://www.doi.org/10.5209/clac.93764>

1. Introducción

La presencia del eufemismo como fenómeno lingüístico es común en todas las lenguas del mundo. En el diccionario de la Real Academia Española (2014) se define el eufemismo como la “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. Esta selección lingüística que se realiza con la elección del eufemismo, en gran medida, mediatiza y modifica la percepción de la realidad; la forma en que utilizamos el lenguaje tiene un impacto directo en cómo procesamos e interpretamos los enunciados (Santiago-Guervós, 2023).

En la cultura china, los eufemismos, además de evitar expresiones directas y malsonantes, de acuerdo con Wang Li (1980: 137), reflejan la tendencia histórica de utilizarlos como una forma de protegerse a sí mismo frente al poder feudal. Este fenómeno tiene sus raíces en una cultura marcada por el largo gobierno autocrático feudal en la antigua China y la influencia de la filosofía de Confucio:

En la sociedad feudal ya se constatan algunos escrúpulos para hablar por miedo a ofender a la clase dominante y causar problemas, por lo que, cuando se hablaba, a menudo se expresaba el significado de una manera eufemística e indirecta.

En la actualidad, el uso del eufemismo en China hereda esta influencia histórica y, del mismo modo, está guiado por el deseo de mantener la cortesía moderna y la imagen de ambos interlocutores en la comunicación. Comprobaremos, pues, en este análisis los mecanismos de formulación del eufemismo, explorando los recursos fonéticos, morfológicos, semánticos y léxicos en chino.

2. La formulación del eufemismo con recursos fonéticos

2.1. La homofonía total (xié yīn, 谐音)

Al igual que en español, en chino existe la presencia de tonos en la pronunciación de las vocales. Sin embargo, estos tonos a veces funcionan como un rasgo fonético distintivo, que otorga la capacidad de distinguir lexemas mediante rasgos suprasegmentales y una identidad específica. Esta particularidad implica que, en muchas ocasiones, la diferencia tonal en la pronunciación puede generar un cambio semántico, como se ejemplifica en el siguiente caso recreado en pinyin:

Tabla 1. La diferencia tonal en la pronunciación de los caracteres chinos

Primer tono sostenido – mā(妈) – significa mamá, madre
Segundo tono ascendente – má(麻) – anestesia o cáñamo
Tercer tono descendente y ascendente – mǎ(马) – caballo
Cuarto tono descendente – mà(骂) – regañar o maldecir
Quinto tono neutro – ma(吗) – interrogación suave

Esta característica del idioma chino permite crear términos eufemísticos solo sustituyendo una palabra interdicha por otra que solo se diferencia de la primera por un único rasgo suprasegmental: un tono.

Un ejemplo de eufemismo con homofonía total es (xié yīn, 谐音): *shēng huó yā lì hěn dà* (生活压力很大), que puede traducirse como *una vida con mucha presión psicológica*. Sin embargo, esta expresión suele sustituirse por *shēng huó yā lí hěn dà* (生活鸭梨很大), cuya traducción literal es *una vida de pera pato muy grande o la vida de pera pato es muy grande*. Para entender este eufemismo debemos aclarar que una *pera pato* (鸭梨, yā lí) es una fruta, un tipo de pera parecida a la cabeza de un pato, de ahí su nombre, y que esta palabra tiene los mismos fonemas que los de la palabra *presión psicológica* (yā lì, 压力), entonces se utiliza el tono segundo, ascendente de *yā lí* (pera pato), para sustituir el tono cuarto, descendente, de *yā lì* (presión psicológica), lo que da como resultado la sustitución de un término por otro con el fin de suavizar la expresión, es decir, de hablar de la presión de la vida con un tono más relajado y humorístico.

2.2. La semi-homofonía (bàn xié yīn, 半谐音)

La semi-homofonía ha sido utilizada en China como un recurso formal de producción de eufemismo desde tiempos ancestrales.

Uno de los ejemplos más antiguos de eufemismos mediante palabras semi-homófonas se remonta a la primera dinastía china del emperador *Yíng Zhèng* (嬴政). El nacimiento de este emperador coincidió, según el calendario lunar chino, con el primer mes del año, conocido como *zhèng yuè* (正月), que significa *mes para las reuniones políticas*. Dado que la pronunciación parte del nombre del mes que compartía con el nombre de pila del emperador, se adoptaba eufemísticamente una modificación en la denominación del mes para respetar el tabú de no mencionar directamente al emperador. Como resultado, la referencia al primer mes del calendario lunar, *zhèng yuè* (正月) pasó a ser *zhēng yuè* (正月), cambiando de cuarto tono a primer tono, y se puede traducir literalmente como *mes positivo*.

2.3. Modificación de la consonante inicial y el tono

El término *lā pí tiáo* (拉皮条, *proxeneta*) en chino mandarín implica a los intermediarios en transacciones ilícitas que facilitan y median en las relaciones sexuales con fines lucrativos. En chino moderno, la composición de *拉皮条* (*proxeneta*) involucra cambios fonéticos, ya que *皮* (*pí*, *piel*) es una alteración de *屎* (*bǐ*), que hace referencia a los órganos reproductores femeninos. Así, la consonante inicial cambia de *b* a *p*, y de primer tono a segundo tono. Por otro lado, *条* (*tiáo*, *trozo*) es una variante de *屄* (*diǎo*), que se refiere a los órganos reproductores masculinos. Aquí también la consonante inicial cambia de *d* a *t*, y el tono de tercero a segundo. El significado subyacente de *拉皮条* (*lā pí tiáo*, *proxeneta*) es unir los órganos reproductores masculinos y

femeninos. Debido a esta alteración de la consonante inicial y el tono, se adquiere una reducción de la asociación con los órganos sexuales y se convierte en una expresión eufemística.

2.4. Repetición de sonidos

La repetición de sonidos se manifiesta principalmente en el lenguaje infantil, como sucede, por ejemplo, en las expresiones 拉粑粑 (*lā bā bā*) o 拉臭臭 (*lā chòu chòu*), que se pueden asociar con *hacer caca* o *hacer popó* en español; De manera similar, 嘘嘘 (*xū xū*) significa *hacer pipí*. Por ejemplo, a los niños se les enseña a decir: “Mamá, *chòu chòu*.” o “Papá, *xū xū*.”, tanto para expresar que tienen deseos de hacer caca y necesitan asistencia, como para indicar que ya se hicieron caca y requieren ser limpiados y cambiados.

3. La formulación del eufemismo con recursos morfológicos

3.1. La composición

Wu Weiping (2014: 247) señala que “las palabras compuestas por caracteres [lo que sería un morfema en español] constituyen un 90% de todo el vocabulario en chino”. Zhu Jingsong (2018: 12), en su diccionario de eufemismos, ha llegado a afirmar que las expresiones compuestas en chino que tienen valor eufemístico son relativamente fijas.

La composición en chino para generar términos eufemísticos hoy día se encuentra muy ligada a la creación de referentes lingüísticos atenuados que respondan al llamado lenguaje políticamente correcto. Un ejemplo de promoción de términos compuestos desde el discurso político se encuentra en la intervención del ministro Liu Shaowu en la Conferencia de la Secretaría de Seguridad Pública, donde afirmaba que “antes se llamaban prostitutas, ahora se pueden llamar “mujeres deslizadas”. Hay que respetar a este grupo especial” (Hu, Lingjuan, 2010: s/p).

Según los marcadores de uso metalingüístico que empleamos, el primer término eufemístico asociado al lenguaje políticamente correcto que se emplea en este fragmento es *mujer deslizada* (*shī zú fù nǚ*, 失足妇女). Esta palabra está compuesta por el verbo *deslizar* (*shī zú*, 失足) y por el sustantivo *mujer* (*fù nǚ*, 妇女). Es importante resaltar que el equivalente en español, como el término eufemístico *cazahombres*, se fundamenta en una agrupación sintagmática que, con el tiempo y el uso, podría llegar a lexicalizarse. Esta dinámica contrasta con el chino, donde se manifiesta como un claro ejemplo de composición léxica.

El segundo caso de eufemismo, presente en este fragmento de la intervención del ministro Liu Shaowu, se encuentra en la referencia al grupo social que conforman las prostitutas como un *grupo especial* (*tè shū rén qún*, 特殊人群).

En lengua china, especial + sustantivo (*tè shū + míng cí*, 特殊 + 名词) resulta hoy día un patrón de composición muy prolífico para la creación de eufemismos asociados al lenguaje políticamente correcto. Otros ejemplos son *servicio especial* (*tè shū + fú wù*, 特殊服务), para sustituir la expresión *servicio de prostituta*; o *educación especial* (*tè shū + jiào yù*, 特殊教育), que hoy día se prefiere en el lenguaje público antes que *educación para personas que presentan alguna discapacidad*.

3.2. Desmontaje de caracteres chinos

Los eufemismos por desmontaje de caracteres chinos son un tipo especial de eufemismo que solo se puede explicar a través de las características propias del sistema de escritura china.

El idioma chino es morfossilábico. Esto quiere decir que sus unidades mínimas de escritura son los caracteres *hàn zì* (汉字), y no las letras de un alfabeto, como ocurre en las lenguas occidentales. Y, además, significa que cada una de estas unidades de escritura son fonéticamente sílabas. Estrictamente, en su gran mayoría, son compuestos fonosemánticos *xíng shēng* (形声), esto es, una palabra está compuesta de dos o más caracteres, uno de los cuales representa la categoría de la palabra y el otro representa la pronunciación, es decir, visualmente representan significados a la vez que se asocian a un conjunto fonético de tipo silábico. Por ejemplo, en el carácter 花 (*huā* en pinyin, significa *flor*), su radical en la parte superior 艹 significa la *naturaleza*, mientras que la parte inferior 化 representa su pronunciación. Por otro lado, de los que hoy día se emplean, unos pocos se derivan de pictogramas (*xiàng xíng*, 象行), es decir, de caracteres que imitan estilizadamente formas, como la escritura 山 (*shān*, *montaña*), que imita la forma de una montaña 山. Otros pocos ideogramas (*huì yì*, 会意) conceptualizan el significado o se forman por la combinación de dos o más caracteres pictográficos para sugerir un tercer significado cuya motivación o base asociativa muchas veces se ha perdido en el tiempo, por ejemplo, el carácter 明 (*míng*, *brillante*) es la combinación de dos caracteres, la parte izquierda representa 日 (*rì*, *sol*) y la parte derecha 月 (*yuè*, *luna*).

Más específicamente, desde el punto de vista de su estructura visual, en el total de caracteres chinos se han identificado elementos de acuerdo con el *Diccionario de Xinhua* (2011), denominados *componentes*, *piān páng* (偏旁) o *radicales*, *bù shǒu* (部首), reconocibles y divisibles que se pueden ordenar y clasificar según su número de trazos. Por lo tanto, los radicales pueden ser clasificados de acuerdo con el número de trazos. Esto se puede entender mejor con el ejemplo anterior de ideogramas: la parte izquierda 日 (*rì*, *sol*) y la parte derecha 月 (*yuè*, *luna*) son los radiales del carácter 明 (*míng*, *brillante*), y cada uno de estos radicales contiene un número específico de trazos. Es importante destacar que estos trazos no son unidades de significado ni unidades fonéticas, sino meras unidades compositivas del carácter, mientras que los radicales sí constituyen unidades de significado.

¹ El texto original: 2010年12月13日, 在公安部工作会议上局长刘绍武称 “以前叫卖淫女, 现在可以叫失足妇女, 特殊人群也需要尊重。”

Por ende, el desmontaje de los caracteres chinos significa dividirse en radicales que, por sí mismos, también son caracteres. Esta práctica de desmontaje estructural de caracteres era común en la antigua China, y hasta el día de hoy sigue siendo un mecanismo utilizado para atenuar contenidos. Por ejemplo, el carácter cuyo *pinyin* es *sāo* (骚), y que significa *comportamiento seductor* y *tentativo*, tiene tres radicales o componentes que, de forma autónoma, también son caracteres: *mǎ* (马, *caballo*), que es el radical que aparece a la izquierda, *chā* (叉, *aspa*), que se sitúa en la parte superior, y *chóng* (虫, *gusano*), que se encuentra en la parte inferior. El desmontaje eufemístico consiste en escribir –o pronunciar– ya no el carácter *sāo* (骚), sino la secuencia *mǎ chā chóng* (马叉虫), es decir, *caballo-aspa-gusano*, en una traducción literal, para comunicar, según el contexto, que una persona se conduce con comportamientos seductores o no cuida mucho su aspecto personal.

Lo mismo ocurre con la palabra *yā piàn* (鸦片, *opio*), comúnmente conocido como *yān tǔ* (烟土, cuya traducción literal es *tierra de tabaco* o simplemente *tǔ* (土, *tierra*). Se denomina de manera eufemística como *radial once* (十一), porque *tǔ* (土) se puede dividir en radicales *shí* (十, *diez*) e *yī* (一, *uno*) y su suma es once.

3.3. Omisión de trazos o caracteres

En la antigua sociedad feudal china existía una estricta prohibición sobre si mencionar o no el nombre del emperador de la dinastía reinante y de personas respetadas, como los sabios. Asimismo, a los herederos se les prohibía repetir, tanto por escrito como verbalmente, los nombres de sus padres y antepasados. Se esperaba que las acciones y palabras cotidianas respetaran estas normas, ya que infringirlas podía acarrear castigos severos.

Como resultado, se desarrollaron diversos métodos para eludir estas restricciones: técnicas de omisión de trazos en los caracteres o simplemente dejarlos en blanco. Li Junhua (2021) comentaba que este tipo de técnica representa una forma sutil de comportamiento que busca adaptarse a la situación para preservar su propia imagen (2021:121). Frente a los caracteres que debían evitarse, se omitían ciertos trazos, generalmente los últimos uno o dos, en lo que se conoce como el método de omisión de trazos. Por ejemplo, el nombre del emperador era Li Shimin (李世民). Para evitar mencionar el carácter 世 (*shì*), la gente escribía 卅 en su lugar, eliminando los dos trazos inferiores. Esta práctica de omisión a veces generaba caracteres falsos de escritura.

Además, se empleaba el método de dejar caracteres en vacío, que consistía en no escribir nada en el espacio destinado al carácter.

4. La formulación del eufemismo con recursos semánticos

4.1. Las lítotes

Desde los estudios semánticos, las lítotes han sido consideradas un tipo de eufemismos (Casas Gómez, 1986; Crespo Fernández, 2007). Expresar desacuerdo puede ser complicado en las interacciones sociales. Cuando se niega un término positivo, las implicaciones son eufemísticas. Por ejemplo, decir “*No me pareció buena tu idea*” implica que la idea se percibe como mala de manera atenuada. Intensificar el término negado con un superlativo, como en “*No me pareció muy buena tu idea*”, hace que la litote sea aún más sutil, dejando dudas sobre si la idea fue simplemente buena o realmente mala para el emisor.

En lengua china también existe un patrón de composición que se asemeja formalmente a la agrupación sintagmática que en español generan las lítotes. Se trata de la utilización de:

- Término negativo + sustantivo (否定词+名词) para expresar modestia propia y respeto hacia otra persona. Por ejemplo, si alguien desea atenuar su contribución, podría utilizar un término negativo antepuesto del objeto como: *mi torpe obra* (拙作, *zhuó zuò*) o *mi humilde casa* (寒舍, *hán shè*). Cabe señalar que, aunque en español se presenta como una negación absoluta de la cualidad resaltada, en chino son eufemismos para atenuar y mostrar modestia.
- No + termino positivo (不+褒义词). Por ejemplo, *país con una economía no próspera* (经济不发达国家, *jīng jì bù fā dá guó jiā*) para referirse a un país pobre; *Beneficios no justificados* (不正当好处, *bù zhèng dāng hǎo chù*) se refiere al soborno tradicional y al soborno no material, es decir, al soborno sexual. Esta forma china de composición encabezada por el equivalente del adverbio *no* equivaldría a una litote en español, o sea, a una agrupación sintagmática lexicalizada; casos como *no está bien* para comunicar de modo atenuado que algo *está mal*.

4.2. Los términos genéricos

Ullman (1976: 258) reconoce que los sustantivos genéricos en español como *cosa*, verbos como *hacer*, pronombres demostrativos (*eso* y *aquello*) y adverbios como *así* incorporan valor eufemístico. Por ejemplo, si una persona dice algo a otra, y ambas conocen perfectamente de quién se está hablando, puede decir: “Una era un poco *así* y la otra se está convirtiendo en *así* también”, en lugar de “una era un poco *puta* y la otra se estaba convirtiendo también en *puta*”.

En el idioma chino existe la noción de género, aunque no siempre se señala con indicadores obligatorios. En lugar de ello, es el contexto el que sirve como factor de desambiguación, indicando el número o género adecuado. Los equivalentes de los pronombres demostrativos de lejanía del español no se diferencian por el género, sino por el número, de ahí que la forma equivalente a *aquello/aquella* es *nà ge* (那个), y la forma equivalente a *aquellos/aquellas* es *nà xiē* (那些). Estos pronombres en particular pueden ser

empleados pragmáticamente para evitar la mención de palabras prohibidas, desagradables, difemísticas o que no se sientan como políticamente correctas, de ahí la interpretación atenuadora de estos pronombres en algunos contextos. Por ejemplo: 他的水平就那样! (traducción literal: ¡su habilidad es aquello), en este sentido, el pronombre demostrativo *aquello* se emplea para sustituir la poca habilidad o una habilidad normal.

Un caso más es el uso de las palabras *estas palabras* como sustitutas eufemísticas al referirse a la menstruación. Del mismo modo, la actividad sexual se menciona de manera delicada como *aquella casa*.

4.3. Eufemismos de significado

Para el español, Santiago-Guervós (2023:134) ejemplifica con *personas de rentas elevadas* como sustituto eufemístico de *ricos*; *libre mercado* para sustituir *capitalismo*; *conflicto laboral* como sustituto de *huelga*; *flexibilidad de plantilla* como sustituto de *despido*. Reutner (2011:60) ejemplifica con *técnico en aparcamientos* (antes *portero*); *funcionario de prisiones* (antes un *carcelero*); *técnico comercial* (antes *cajero* de una tienda); *profesor de primaria* (antes *maestro*). En chino, se encuentra *chéng shì měi róng shī* (城市美容师, *estilista urbano o estilista de la ciudad*) en lugar de decir *basurero*; personas con *facultades mentales alteradas* (心智障碍), no *locos* (疯子, *fēng zi*); *láo dòng gǎi zào* (劳动改造, *reeducción mediante el trabajo*) para referirse a alguien que ha cometido ciertos delitos y ha sido enviado a centros de reclusión. Por ejemplo: “alguien está recibiendo *la reeducación mediante el trabajo*” se utiliza como una manera eufemística atenuadora para indicar que la persona está cumpliendo una pena en prisión.

4.4. Las hipérboles

Las hipérboles de valor atenuador se basan en poner una idea de relieve mediante el empleo de una expresión que sobrepasa la realidad. En chino, cuando se quiere describir un cargo de bajo rango y con escasa influencia, se utiliza la expresión *zhī ma xiǎo guān* (芝麻小官), que literalmente se traduce como *oficial de sésamo*. Esta expresión hace alusión al diminuto tamaño de una semilla de sésamo para subrayar la insignificancia de la posición. En algunas ocasiones, cuando alguien recibe felicitaciones de sus amigos por un ascenso laboral, suele utilizarse la hipérbole de *un cargo de sésamo* para expresar su humildad y modestia. Asimismo, puede interpretarse de manera asociativa como una metáfora.

4.5. Las antífrasis

La antífrasis es el procedimiento semántico a través del cual se establece una identificación de términos o ideas contrarias, íntimamente ligada a la ironía. Por ejemplo: *mujer honrada* para sustituir a *puta*. En estos usos, si ocurren en el habla oral, es usual que el enunciador use marcadores gestuales o entonativos de ironía, como el hacer el gesto de entrecomillar con los dedos mientras pronuncia la palabra *honrada*. Otros ejemplos podrían ser el empleo de *ejército de pacificación* en lugar de *ejército invasor* o *guerra humanitaria* en lugar de *guerra*.

También en la lengua china se encuentra: *shòu yī* (寿衣, *traje de cumpleaños*), significa el traje o última vestimenta que se le pone a los muertos antes de depositarlos en un ataúd. *shòu cái* (寿材, *materiales para cumpleaños*), que significa *ataúd*.

Hoy día se usan muchos eufemismos de este tipo como *el jefe invita a alguien a tomar té* (领导请某人喝茶, *lǐngdǎo qǐng mǒurén hē chá*) para referirse a un empujado que se comporta mal y estaba siendo reprendido por el jefe, ya que siempre es el té lo que ofrecen los chinos a los invitados. En este sentido, se usa como una antífrasis con el sentido eufemístico para proteger la imagen tanto del jefe como del empleado.

4.6. La metonimia

Casas Gómez (1986: 211) ejemplifica con *dama de alba pectorada*, *mujer de cama alegre* para referirse semánticamente a la *prostituta*, porque se ha producido una traslación metonímica en el sintagma. En chino se utiliza *no ser capaz de producir cinco sonidos* (五音不全, *wǔ yīn bù quán*) como manera eufemística para indicar la falta de habilidad en el canto. También se puede decir *él tiene buen apetito* (他有个好胃口, *tā yǒu gè hǎo wèi kǒu*). En este ejemplo, *buen apetito* se utiliza para atenuar la acción de que come mucho.

4.7. La metáfora

Los eufemismos generados a partir de metáforas se perciben como “más suaves y menos rudos” que una referencia directa a la realidad prohibida (Zhou Jiangrong 2018: 58). En español la metáfora *irse al otro barrio* se emplea como sustituto de *morirse* o los usos atenuados de *pérdida* o *deceso* en lugar de *muerte*. *Irse a criar malvas* se refiere a la *muerte* a partir de la realidad del cultivo de plantas.

En la lengua china, el salto significativo de las metáforas es mucho mayor cuando se alude a conceptos que tienen que ver con el sexo. Se suelen emplear símbolos naturales como nube y lluvia, por ejemplo, *asuntos de nube y lluvia* (云雨之事, *yún yǔ zhī shì*), *asuntos de viento, flor, nieve y luna* (风花雪月之事, *fēng huā xuě yuè zhī shì*) tienen connotaciones poéticas en chino y se utilizan metafóricamente para referirse a asuntos amorosos o íntimos de la pareja.

En otro ámbito significativo, por ejemplo, *tiě gōng jī* (铁公鸡, *gallo de hierro*) es una metáfora utilizada en chino para describir a una persona tacaña o extremadamente ahorrativa. El término *gallo de hierro* sugiere la idea de un gallo hecho de hierro, que es conocido por ser un metal duro y resistente. Al aplicar esta metáfora a una persona, se sugiere que la persona es muy posesiva con su dinero y poco dispuesta a gastarlo.

5. La formulación del eufemismo con recursos léxicos

5.1. El arcaísmo

La fusión de términos clásicos y modernos para describir conceptos específicos genera un matiz eufemístico. Por ejemplo, se emplea la expresión *hōng shì* (薨逝), donde *hōng* (薨) es un término clásico utilizado para referirse a la muerte de los señores feudales, en particular la de los nobles. En la actualidad, se combina con el término *shì* (逝, fallecer) para abordar el concepto de muerte de manera más general. Otro término, *zuǒ qiān* (左迁, literalmente, *trasladar a la izquierda*), alude a la antigua creencia de que la parte derecha simbolizaba una posición superior, mientras que la izquierda se asociaba con una posición inferior. Por ende, al utilizar la expresión *zuǒ qiān* (左迁), se hace referencia a la degradación en la posición oficial de alguien.

5.2. El cultismo

El cultismo en chino se refiere a la alusión a eventos históricos, literarios o culturales compartidos dentro de la cultura china. Es una herramienta para atenuar el enfoque y expresarse de manera más sutil. Un ejemplo de ello, es *el corazón de Sima Zhao* (司马昭之心, *Sīmǎ Zhāo zhī xīn*), una expresión china que proviene de un episodio histórico. Se emplea para transmitir la idea de que alguien está ocultando sus verdaderas intenciones o acciones bajo su aparente comportamiento engañoso. Otro término, *cǎi xīn zhī yōu* (采薪之忧), se traduce literalmente al español como *preocupación por recolectar leña*, y se utiliza en la antigüedad como término de modestia para expresar que alguien está enfermo o no se siente bien, por lo que no puede realizar ciertas tareas o responsabilidades. Hoy en día, se utiliza de manera más general con un sentido eufemístico para expresar que alguien está enfermo.

5.3. El préstamo extranjero

Armenta (2009:198) considera que el valor eufemístico de los préstamos extranjeros se sostiene en que “el sustituto extranjero, sin historia en nuestra lengua, resulta más refinado que el término patrimonial”, por lo que puede comenzar a adquirir matices como los afectivos y los atenuadores. Esto puede encontrarse cuando en la actualidad se emplea el préstamo del inglés *doping* para referirse al consumo de drogas. Otro préstamo del inglés es *call girl*, cuya traducción literal sería *chica del teléfono*. En su lengua nativa se refería a las prostitutas cuyo servicio podía solicitarse por teléfono o a un tipo de servicio sexual a distancia basado en excitar al demandante del servicio a través de la palabra. En chino se adoptó este préstamo con ese mismo sentido, pero, con el tiempo, también ha pasado a designar, de forma general, a las prostitutas. También la juventud china utiliza el sonido que produce la cifra 419 al pronunciarla (*for one night* en inglés, *por una noche* en español) como un préstamo extranjero para referirse a las prostitutas.

5.4. Creación de neologismos

La creación de neologismos es una estrategia común para suavizar las referencias a temas desagradables en el idioma chino. Estos términos recién acuñados pueden atenuar de manera efectiva dichas referencias. Por ejemplo, se utiliza la expresión *lila blanca* (白丁香, *bái dīng xiāng*) para referirse al desagradable olor de los excrementos de gorrión, que comparte similitudes con el olor de esta flor. En este caso, como en la mayoría, la creación de neologismos, tiene una base metafórica. El elemento semántico común que permite esta asociación en el ejemplo anterior es el de *olor ligeramente desagradable*.

El campo de la medicina china tradicional es especialmente propicio para la creación de términos eufemísticos. Por ejemplo, se inventó la palabra *dragón de tierra* (地龙, *dì lóng*) en lugar de mencionar directamente el término *lombriz* (蚯蚓, *qiū yǐng*). Es probable que esta palabra se haya creado para comunicar de manera eufemística la presencia de este tipo de parásitos en el intestino, la cual es conocida en China desde hace mucho tiempo.

La creación de neologismos también se relaciona con la prohibición de hablar sobre temas sexuales. La palabra *primavera* (春, *chūn*) se asocia metafóricamente con el despertar de la sexualidad humana y las referencias sexuales en general, pero de una manera delicada, lo que le otorga un valor eufemístico. Por lo tanto, surgen términos atenuados como *hacer cosas de primavera* (春事, *chūn shì*) para referirse a la actividad sexual o *medicina primaveral* (春药, *chūn yào*) para hacer referencia a cualquier medicina que estimule o aumente el libido.

5.5. Eufemismos específicos

En la antigua China, la rigidez de la jerarquía social se manifestaba en la utilización de eufemismos específicos para abordar el tema de la muerte. Estos eufemismos variaban en función de la categoría social de la persona fallecida. En el conocido libro *Li ji* (礼记) se registran algunas instrucciones en este sentido: la muerte de un emperador se llamará *bēng* (崩); la muerte de un príncipe feudal será llamada *hōng* (薨); la muerte de un señor feudal será nombrada *zú* (卒); la muerte de un caballero erudito será *bù lù* (不禄) y la muerte de un plebeyo será, *morir* (死²). En las dinastías feudales posteriores, continuaron desarrollándose este tipo de eufemismos específicos. Por ejemplo, la expresión *qi tiān xià* (弃天下, *abandonar el reino*), *qi qún chén* (弃群臣, *abandonar a los súbditos*) para referirse a la muerte del Emperador; *juān guǎn shè* (捐馆舍, *la donación de*

² El texto original: 《礼记·曲礼》“天子死曰崩，诸侯曰薨，大夫曰卒，士曰不禄，庶人曰死”

la casa) para describir la muerte de un funcionario de alto rango, y *tián gōu hè* (填沟壑, *rellenar la zanja*) como un eufemismo más humilde para referirse a la propia muerte (Li Junhua, 2021:3).

En español no existe una distinción similar a la que se hace en chino para referirse a la muerte, donde se utiliza una forma más o menos eufemística dependiendo de la jerarquía social de la persona fallecida. En español, la distinción se limita a formas más o menos cultas, como *estirar la pata* o *pasar a mejor vida*, cuyo uso varía según el contexto y la cultura del hablante, pero no según la referencia social. En contraste, en China, los eufemismos utilizados para referirse a la muerte eran muy específicos y estaban determinados por la jerarquía social de la persona fallecida.

5.6. La jerga

Casas Gómez (1986:180-182) considera que tanto el eufemismo como la jerga son comunes a todo fenómeno lingüístico de creación y renovación léxica. Este autor ha comentado que, en las sociedades no civilizadas, se recurre a la jerga por motivos de tabú naturales: místico, religioso o sagrado. Sin embargo, Casas (1986) cree que, en la actualidad, son causas de otra índole las que llevan al hablante a utilizar palabras jergales: normalmente la búsqueda de una mayor expresividad, a través del humor, la ironía, la intensificación o la atenuación del significado, entre otras.

El *bīng dú* (冰毒), cuyo ingrediente principal es la metanfetamina, en su estado puro, es muy similar al hielo de roca, por lo que se conoce comúnmente como *hielo droga*. Es frecuente leer en las noticias chinas de internet comentarios como: *el artista Fulano se reúne con sus amigos para hacer patinaje*. En este caso, *patinaje* (溜冰, *liū bīng*) no es la acción deportiva de deslizarse sobre el hielo, sino consumir droga. Se usa la semejanza entre el hielo y la droga y, al mismo tiempo, se cambia el verbo *consumir* por *patinar* para formar un tipo de jerga eufemística.

5.7. Los particularismos geográficos

Debido a la relación de los eufemismos con los tabúes y las tradiciones locales, las variaciones entre las regiones del norte y del sur de China son notablemente distintas. En la mayoría de las ciudades del norte está prohibido decir *tiān méi* (添煤, *añadir carbón*), y en su lugar se debe utilizar *tiān huǒ* (添火, *añadir fuego*), ya que la primera expresión tiene la misma pronunciación que la que se refiere a *atraer la mala suerte* (添霉, *tiān méi*). Lo mismo ocurre en el dialecto del sur, por ejemplo, en Guangdong. La palabra *vacante* se pronuncia de la misma manera que *desafortunado*, por lo tanto, los hablantes de esta zona llaman a la casa sin habitante como *jī wū* (吉屋, *casa afortunada*) en lugar de *kōng wū* (空屋, *casa vacante*).

5.8. Las siglas y acrónimos

La formación de siglas en el idioma chino está estrechamente vinculada a la transcripción fonética mediante el sistema pinyin. Por ejemplo, la sigla TMD puede derivarse de las secuencias de pinyin *tā mā de* (他妈的), que es equivalente a *coño*. En un contexto específico, se puede referir de tal manera para evitar la mención directa de la palabra *coño*. Otro ejemplo se localiza en la sigla NSDD, que se corresponde con las iniciales de la transcripción fonética en pinyin de *nǐ shuō de duì* (你说的对), que significa *tienes razón*. Sin embargo, cuando los hablantes prefieren usar esta sigla y no los caracteres chinos esto no necesariamente significa que la otra persona esté de acuerdo con su interlocutor.

5.9. La modificación léxica mediante la modificación fonética

Este tipo de modificación (改音, *gǎi yīn*) se logra al sustituir el léxico interdicto mediante el cambio de la pronunciación de la palabra para evitar la mención directa del término sometido a interdicción. Este fenómeno produce una alteración de la intensidad de la expresión que pasa a interpretarse como atenuada o eufemística. Hay dos modos: la modificación total de la pronunciación del carácter interdicto y la semimodificación de la pronunciación del carácter interdicto.

En el primer caso, respecto a la modificación total de la pronunciación del carácter interdicto, la palabra *tigre* (*lǎo hǔ*, 老虎) aún hoy día está sometida a interdicción en muchas regiones de China. Esto se debe a que el tigre es un animal grande y fuerte que puede llegar a cazar seres humanos para alimentarse y que es, a su vez, muy difícil de cazar. En algunas zonas rurales se trata de un término tabú porque todavía se cree que, solo con nombrarlo, se está invocando su presencia y, con ella, los desastres y desgracias que puede originar. Por esta razón, en algunas regiones del norte de China se le denomina *gusano grande* (*dà chóng*, 大虫), mientras que en algunas zonas del sur se opta por *gato grande* (*dà māo*, 大猫). En ambos casos, se trata de la sustitución del término real por el nombre de otro animal inofensivo, como un *gusano* o un *gato*. Este fenómeno recuerda al caso de *serpiente* o *culebra* en algunas zonas de España: *no mentes la bicha*.

En el segundo caso, la semimodificación de la pronunciación fonética, se trata de hacer desaparecer un fonema sin que cambie el significado de lo que se comunica. Así, por ejemplo, para sustituir la expresión disfemística *yo jodo* (*wǒ cào*, 我操) se emplea con el sentido eufemístico de la expresión *yo froto* (*wǒ cā*, 我擦). En este caso, la diferencia entre ambas palabras se produce por la omisión de la vocal *o* en posición final.

5.10. La alegoría china (*xiē hòu yǔ*, 歇后语)

La alegoría china *xiē hòu yǔ* (歇后语) es una forma especial de atenuación del lenguaje creada por los trabajadores chinos desde la antigüedad. Es una oración corta, divertida y figurativa con doble sentido que refleja su significado mediante la homofonía. El *Diccionario de Chino Moderno* (2005:1505) la define como "oración

constituída por dos partes, donde la primera funciona como un acertijo, y la segunda da la solución de dicho acertijo”.

Generalmente, en un entorno de idioma determinado, la primera mitad se habla y la segunda mitad se puede entender, adivinar, presuponer, porque se puede deducir perfectamente el significado expresivo de esta última sin necesidad de que sea expuesta. Siempre la primera parte tiene la función de atenuar lo que realmente expresa la segunda parte.

Primer ejemplo: 老公扇扇-凄凉 (妻凉) [lǎo gōng shān shàn -qī liáng(qī liáng)]. Su traducción literal es *El marido agita el abanico - triste (la esposa siente frío)*. En este caso, la primera parte, *el marido agita el abanico*, puede entenderse que es porque hace calor, y la segunda parte (*la esposa siente frío*) solo parece ser la consecuencia literal de ser abanicada.

El abanico en la cultura china no tiene el sentido aludido de deseo sexual. En esta alegoría china se aprovecha la homofonía entre la pronunciación de *triste* (凄凉, qī liáng) y *la esposa siente frío* (妻凉, qī liáng) para expresar indirecta y humorísticamente el sentimiento de tristeza, sin necesidad de que el sentimiento esté expuesto en el habla.

El caso de 二三四五六七八九-缺衣少食 (缺一少十) [sān sì wǔ liù qī bā jiǔ -quē yī shǎo shí] se puede traducir como *Dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y nueve - faltan uno y diez*, es decir, comida y ropa. El significado de esta alegoría se basa en que en chino *ropa* (衣, yī), *uno* (一, yī), *comida* (食, shí) y *diez* (十, shí) tienen la misma pronunciación y tono. Así que, para hacer referencia a la pobreza, es decir, a carencias de cosas tan básicas como *comida* y *ropa*, se hace referencia de una manera atenuada a través de la mención de la secuencia de números. De este modo, se configura un ambiente relajado, humorístico y atenuador.

6. Conclusiones

La creación de eufemismos en el idioma chino es un proceso complejo y que ha evolucionado a lo largo de la historia. Los mecanismos que se emplean en tal fenómeno lingüístico engloban una variedad de recursos que van desde la fonética a la homofonía total y la semihomofonía, las modificaciones de la consonante y el tono, así como la repetición de sonidos. Por otro lado, los recursos morfológicos, como la composición, el desmontaje de caracteres chinos y la omisión de trozos o caracteres, son particularmente específicos de la escritura china y no comparten similitudes con lenguas occidentales como el español. En el ámbito semántico, se emplean recursos como lýtotes, términos genéricos, perfrasis, hipérboles, antífrasis, metonimia y metáfora, mientras que en el léxico se recurren a arcaísmo, cultismo, préstamo extranjero, creación de neologismos, eufemismos específicos, jerga, expresiones geográficas y alegorías. Todos estos recursos se emplean de manera ingeniosa para suavizar la expresión y transmitir significados de manera más sutil. Es interesante destacar que mientras algunos de estos mecanismos son compartidos con lenguas occidentales, otros, especialmente los morfológicos, son únicos y característicos de la escritura china.

Estos mecanismos, arraigados en su cultura y parte integral de su sistema de escritura, profundizan en las influencias históricas y culturales, como la necesidad de protegerse frente al poder feudal y mostrar respeto. A su vez, el léxico se adapta a las dinámicas sociales modernas, donde los préstamos extranjeros se insertan armoniosamente y muchas expresiones eufemísticas del lenguaje políticamente correcto se entrecruzan con la lengua china, demostrando cortesía y cuidado en la imagen, lo cual desempeña un papel crucial en la comunicación.

En última instancia, los eufemismos chinos no solo constituyen una expresión lingüística, sino que también son un elemento esencial de la identidad cultural.

Referencias bibliográficas

- Armenta Moreno, Luisa (2009). Eufemismos en el lenguaje políticamente correcto de textos legales sobre educación (1986-2006). *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 24, 37-72. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2010.24.02>
- Casas Gómez, Miguel (1986). *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz. <http://hdl.handle.net/10498/25135>
- Crespo Fernández, Eliecer (2007). *El eufemismo y el disfemismo, procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Casas Gómez, Miguel (2012). De una visión léxica y pragmático-discursiva a una dimensión cognitiva en la caracterización extralingüística y lingüística del eufemismo. En Marc Bonhomme, Mariela de la Torre y André Horak (Eds.), *Estudios pragmático-discursivos sobre el eufemismo* (pp. 53-72). Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Hu, Lingjuan [扈玲娟](13 de diciembre de 2010). El Ministerio de Seguridad Pública sugiere que las mujeres involucradas en la prostitución cambien su nombre a “mujeres deslizadas”, La defensa de los derechos es más importante [公安部建议卖淫女改名失足妇女, 捍卫权利更重要]. 中国网络电视台 [www.cntv.cn]. En línea: <https://news.cntv.cn/society/20101213/102467.shtml> [Consultada 3/11/2023]
- Instituto de Investigación Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales [中国社会科学院语言研究所词典编辑室] (2005). *Diccionario de Chino Moderno (Quinta Edición)* [现代汉语词典, 第5版]. The Commercial Press [商务印书馆].
- Li, Junhua [李军华] (2021). *La investigación sobre las expresiones eufemísticas en el idioma chino desde la perspectiva de la sociolingüística* [社会语言学视角下的汉语委婉语研究]. Universidad de Xiangtan [湘潭大学出版社].

- Li, Huiling y Lu, Youren [李慧玲, 吕友仁] (2010). *Libro de los ritos* [礼记]. Zhengzhou, Zhong Zhou Antiguos Libros Press [郑州, 中州古籍出版社].
- Reutner, Úrsula (2011). El eufemismo como fenómeno cultural y lexicográfico. *LEA*, 33(1), pp. 55-71.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.aed.). En línea <http://www.rae.es/rae.html> [Consultada 3/6/2023]
- Santiago Guervós, Javier (2023). *Lengua y política, la transición española a la democracia*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Ullmann, Stephen (1967). *Lenguaje y estilo*. Traducción del inglés por Juan Martin Ruiz-Werner. Madrid, Águila.
- Wang, Li [王力] (1980). *Chino Antiguo* [古代汉语,]. Beijing, Zhonghua Book Press [北京, 中华书局出版社].
- Wu, Weiping [吴伟平](2014). *Lingüística y enseñanza del chino como lengua extranjera* [语言学与华语二语教学,].The Commercial Press of Hong Kong [香港商务出版社].
- Xin, Dai (2018). *Estudio contrastivo del eufemismo en la literatura clásica china con su traducción al español: sueño en el pabellón rojo*. Universidad Complutense de Madrid. [Tesis doctoral].
- Zhou, Jiangrong (2018). *Estudio cognitivo de la metáfora y metonimia del eufemismo lingüístico de «morir» en chino y análisis contrastivo y su aplicación en ELE*. Universidad Complutense de Madrid. [Tesis doctoral]
- Zhang, Gonggui [张拱贵](1996). *Diccionario de eufemismos chinos* [汉语委婉语词典]. Beijing Language and Culture University Press [北京语言文化大学出版社].
- Zhu, Jingsong [朱景松](2018). *Diccionario General de Eufemismos* [通用委婉语词典].Language & Culture Press [语文出版社].